

"Swim to England or France," said Witta. "We are midway between the two. Unless ye choose to drown yourselves no hair of your head will be harmed here aboard. We think ye bring us luck, and I myself know the runes on that Sword are good." He turned and bade them hoist sail.

'Hereafter all made way for us as we walked about the ship, and the ship was full of wonders.'

'What was she like?' said Dan.

'Long, low, and narrow, bearing one mast with a red sail, and rowed by fifteen oars a-side,' the knight answered. 'At her bows was a deck under which men might lie, and at her stern another shut off by a painted door from the rowers' benches. Here Hugh and I slept, with Witta and the Yellow Man, upon tapestries as soft as wool. I remember'—he laughed to himself—'when first we entered there a loud voice cried, "Out swords! Out swords! Kill, kill!" Seeing us start Witta laughed, and showed us it was but a great-beaked grey bird with a red tail. He sat her on his shoulder, and she called for bread and wine hoarsely, and prayed him to kiss [79]her. Yet she was no more than a silly bird. But—ye knew this?' He looked at their smiling faces.

"Tendréis que nadar a Inglaterra o Francia", dijo Witta. "Estamos a mitad de camino entre las dos. A menos que elijáis ahogaros, aquí a bordo ni un pelo de la cabeza se verá afectado. Creemos que vosotros nos traeréis suerte, y yo mismo sé que las runas de la espada son buenas." Se dio la vuelta y ordenó izar la vela.

"Después se hizo lo posible para que caminásemos sobre el barco, que estaba lleno de maravillas."

'Cómo era?' dijo Dan.

'Largo, bajo y estrecho, lleva un mástil con una vela roja y quince remos por lado -respondió el caballero-. En su proa había una cubierta bajo la cual los hombres podían tumbarse, y en su popa otra aislada de los remeros por una puerta pintada. Aquí Hugh y yo dormíamos, con Witta y el Hombre Amarillo, sobre tapices tan suaves como la lana. Recuerdo -se rió para sus adentros- que la primera vez que entramos allí gritó una gran voz, "espadas fuera! mata, mata!" Al vernos Witta se echó a reír, y nos mostró lo que era, un gran picudo pájaro gris con cola roja. Lo sentó en su hombro, y él pidió pan y vino con voz ronca, y le rogó que le besara. Sin embargo, él no era más que un pájaro tonto. Pero, tú lo sabías? Él miró sus caras sonrientes. .

'We weren't laughing at you,' said Una. 'That must have been a parrot. It's just what Pollies do.'

'So we learned later. But here is another marvel. The Yellow Man, whose name was Kitai, had with him a brown box. In the box was a blue bowl with red marks upon the rim, and within the bowl, hanging from a fine thread, was a piece of iron no thicker than that grass stem, and as long, maybe, as my spur, but straight. In this iron, said Witta, abode an Evil Spirit which Kitai, the Yellow Man, had brought by Art Magic out of his own country that lay three years' journey southward. The Evil Spirit strove day and night to return to his country, and therefore, look you, the iron needle pointed continually to the South.'

'South?' said Dan suddenly, and put his hand into his pocket.

'With my own eyes I saw it. Every day and all day long, though the ship rolled, though the sun and the moon and the stars were hid, this blind Spirit in the iron knew whither it would go, and strained to the South. Witta called it the Wise Iron, because it showed him his way across the unknowable seas.' Again Sir Richard looked keenly at the children. 'How think ye? Was it sorcery?'

'No nos reíamos de ti-dijo Una. Debía ser un loro. Es justo lo que los loros hacen.'

"Así nos enteramos más tarde. Pero había otra maravilla. El Hombre Amarillo, cuyo nombre era Kitai, llevaba consigo una caja marrón. En la caja había un cuenco azul con marcas rojas sobre el borde, y dentro del cuenco, colgando de un hilo fino, había un trozo de hierro no más grueso que un tallo de hierba, y largo, tal vez, como mi espuela, pero recto. En este hierro, dijo Witta, ha permanecido un espíritu maligno que Kitai, el Hombre Amarillo, había traído por arte de magia de su propio país que se extendía tres años de viaje hacia el sur. El espíritu del mal se esforzó día y noche para regresar a su país, y por lo tanto, mira tú, la aguja de hierro señalaba continuamente hacia el sur."

'Sur? dijo Dan de repente, y llevó la mano al bolsillo.

"Con mis propios ojos lo vi. Cada día y durante todo el día, aunque la nave rolara, aunque el sol y la luna y las estrellas se escondieran, este Espíritu ciego del hierro sabía a dónde iba a ir, y se esforzaba por el Sur. Witta le llamaba el Sabio de Hierro, ya que le mostró su camino a través de los mares desconocidos. 'Nuevamente Sir Richard miró fijamente a los niños. '¿Qué pensáis? ¿Era hechicería?'

'Was it anything like this?' Dan fished out his old brass pocket-compass, that generally lived [80]with his knife and key-ring. 'The glass has got cracked, but the needle waggles all right, sir.'

The knight drew a long breath of wonder. 'Yes, yes! The Wise Iron shook and swung in just this fashion. Now it is still. Now it points to the South.'

'North,' said Dan.

'Nay, South! There is the South,' said Sir Richard. Then they both laughed, for naturally when one end of a straight compass-needle points to the North, the other must point to the South.

'Té,' said Sir Richard, clicking his tongue. 'There can be no sorcery if a child carries it. Wherefore does it point South—or North?'

'Father says that nobody knows,' said Una.

'¿Era algo así? 'Dan sacó su antigua brújula de latón, que por lo general vivía con el cuchillo y el llavero. "El vidrio tiene grietas, pero la aguja funciona bien, señor.'

El caballero exhaló un largo suspiro de asombro. -Sí, sí! El Sabio de Hierro giraba precisamente de este modo. Ahora está quieto. Apunta al Sur. '

'Norte', dijo Dan.

-No, el Sur! El Sur", dijo Sir Richard. Luego los dos se echaron a reír, porque, naturalmente, cuando un extremo de la aguja de la brújula apunta hacia el Norte, el otro debe estar orientado hacia el sur.

"Vaya", dijo Sir Richard, chasqueando la lengua. 'No puede haber brujería si un niño la lleva. ¿Por qué apunta al Sur-Norte? '

"Mi padre dice que nadie lo sabe", dijo Una.

Sir Richard looked relieved. 'Then it may still be magic. It was magic to *us*. And so we voyaged. When the wind served we hoisted sail, and lay all up along the windward rail, our shields on our backs to break the spray. When it failed, they rowed with long oars; the Yellow Man sat by the Wise Iron, and Witta steered. At first I feared the great white-flowering waves, but as I saw how wisely Witta led his ship among them I grew bolder. Hugh liked it well from the first. My skill is not upon the water; and rocks and whirlpools such as we saw by the West Isles of France, where an oar caught on a rock and broke, are much against my stomach. We sailed South across a stormy sea, where by moonlight, between clouds, we saw a Flanders ship roll clean over and sink.

Sir Richard pareció aliviado. "Entonces, todavía puede ser mágico. Fue mágico para nosotros. Y en esa idea viajábamos. Cuando el viento soplabá izábamos la vela, todos a lo largo de la barandilla de barlovento, nuestros escudos a la espalda para romper las salpicaduras del agua. Cuando se calmaba, se remaba con largos remos, y el hombre amarillo se sentaba con el Sabio de Hierro, y Witta al timón. Al principio yo temía las grandes olas blancas, pero cuando vi cómo sabiamente Witta llevaba su nave entre ellas creció mi confianza. Hugh disfrutó desde el principio. Mi habilidad no está sobre el agua y las rocas y remolinos por las islas del oeste de Francia, donde un remo atrapado en una roca se rompió, revolvían mi estómago. Navegamos al Sur a través de un mar tormentoso; con la luz de la luna, entre las nubes, vimos un buque de Flandes voltear y hundirse.

Again, though Hugh laboured with Witta all night, I lay under the deck with [81]the Talking Bird, and cared not whether I lived or died. There is a sickness of the sea which for three days is pure death! When we next saw land Witta said it was Spain, and we stood out to sea. That coast was full of ships busy in the Duke's war against the Moors, and we feared to be hanged by the Duke's men or sold into slavery by the Moors. So we put into a small harbour which Witta knew. At night men came down with loaded mules, and Witta exchanged amber out of the North against little wedges of iron and packets of beads in earthen pots. The pots he put under the decks, and the wedges of iron he laid on the bottom of the ship after he had cast out the stones and shingle which till then had been our ballast. Wine, too, he bought for lumps of sweet-smelling grey amber—a little morsel no bigger than a thumbnail purchased a cask of wine. But I speak like a merchant.'

Una vez más, aunque Hugh trabajó con Witta toda la noche, yo me acosté debajo de la cubierta con el pájaro que hablaba, y no me importaba si vivía o moría. No era una enfermedad de la mar, durante tres días fue la muerte pura! La próxima tierra que vimos Witta dijo que era España, y nos quedamos en el mar. Esa costa estaba llena de barcos ocupados en la guerra del duque contra los moros, y temíamos a la horca de los hombres del Duque o ser vendidos como esclavos por los moros. Así que paramos en un pequeño puerto que Witta conocía. Unos hombres por la noche vinieron con mulas cargadas y Witta intercambió ámbar del Norte contra pequeños lingotes de hierro y abalorios en ollas de barro. Las ollas las puso bajo las cubiertas, y los lingotes de hierro sobre la parte inferior de la nave después de haber tirado las piedras y guijarros que hasta entonces habían sido nuestro lastre. También compró vino, por trozos de ámbar; por un pequeño trozo de color gris con olor dulce del tamaño de una uña del pulgar compraba un barril de vino. Pero yo estoy hablando como un comerciante.

'No, no! Tell us what you had to eat,' cried Dan.

'Meat dried in the sun, and dried fish and ground beans, Witta took in; and corded frails of a certain sweet, soft fruit, which the Moors use, which is like paste of figs, but with thin, long stones. Aha! Dates is the name.

"Now," said Witta, when the ship was loaded, "I counsel you strangers to pray to your Gods, for from here on, our road is No Man's road." He and his men killed a black goat for sacrifice on the bows; and the Yellow Man brought out a small, smiling image of dull-green stone and burned incense before it. Hugh and I commended ourselves [82]to God, and Saint Barnabas, and Our Lady of the Assumption, who was specially dear to my Lady. We were not young, but I think no shame to say when as we drove out of that secret harbour at sunrise over a still sea, we two rejoiced and sang as did the knights of old when they followed our great Duke to England.

'No, no! Cuéntanos lo que tenías que comer ', exclamó Dan.

«Carne seca al sol, y pescado seco y frijoles, que Witta conseguía, y racimos de cierta fruta dulce y suave, propia de los moros, que es como la pasta de higos, pero con hueso finos y largos. ¡Ajá! Dátiles es el nombre.

"Ahora", dijo Witta, cuando había cargado el barco "yo te aconsejo orar a tus dioses, porque a partir de ahora, nuestro camino es el camino de nadie." Él y sus hombres mataron una cabra negra para el sacrificio en cubierta, y el hombre amarillo sacó una pequeña imagen sonriente de piedra verde oscura y quemó incienso delante de ella. Hugh y yo alabamos a Dios, y a San Bernabé, y a Nuestra Señora de la Asunción, que fue especialmente querida para mi esposa. No éramos jóvenes, pero creo que no hay que avergonzarse de decir que cuando salíamos de ese puerto secreto a la salida del sol sobre un mar quieto, nosotros dos cantamos como lo hicieron los caballeros de antaño cuando siguieron a nuestro gran duque a Inglaterra.